

[Portada del Brochere]

**Normas:
Como escribir y reportar sobre personas
con discapacidades
Octava Edición**

**Basada en una encuesta nacional de entidades
defensoras de los derechos de los discapacitados**



Una nota sobre la traducción

Agradecimientos para Katerina Birge por traducir estos materiales y a Joanna Lamb por revisarlos.

Este folleto ha sido traducido del Inglés a un dialecto de Español del centro de México. Aunque los dialectos sean similares, los diálogos pueden presentar variaciones en su significado en las distintas partes de Latinoamérica.

Esperamos que los lectores apliquen el espíritu de términos respetuosos cuando la fraseología sugerida no sea adecuada para su dialecto o su cultura.

Además, es posible que el tono de nuestro folleto en Inglés parezca muy directo comparado con el castellano. Favor de entender que este folleto es solo para recomendaciones de términos preferidos, no órdenes absolutas.

[Adentro del Texto]

La diferencia entre la palabra adecuada y la palabra casi correcta es la diferencia entre el rayo y la luciérnaga.

-Mark Twain

Tus palabras, nuestras imágenes

Escritores, editores, periodistas y otros comunicadores se esfuerzan por utilizar la terminología más precisa cuando reportando sobre personas con discapacidades. Sin embargo, las afirmaciones inexactas, arcaicas y ofensivas son aún de uso común, lo que perpetúa estereotipos creencias y negativos acerca personas con discapacidades.

Por ejemplo, una persona que utiliza una silla de ruedas - un hecho objetivo - es a menudo escrita como *una persona atada a una silla de ruedas*, una descripción subjetiva que implica el victimismo.

Como un usuario de silla de ruedas lo puso, “Yo no estoy 'atado' a mi silla de ruedas. Es un dispositivo muy liberador que me permite trabajar, jugar, mantener a una casa, mantenerme en contacto con amigos y familia y gozar de una vida plena.”

¿Según a quienes?

Desde la primera edición fue publicada en 1984, hemos consultado con cientos de entidades defensoras de los derechos para los discapacitados para producir *Normas: Como escribir y reportar sobre personas con discapacidades*.

La octava edición presenta la última terminología preferida por personas con discapacidades. *The Associated Press Stylebook*, the *Publication Manual of the American Psychological Association* (sexta edición) y the *American Association for the Advancement of Science* han adoptado algunas de las recomendaciones de la ediciones previas de *Normas*.

La primera edición de *Normas* fue producida con fondos del *National Institute on Disability and Rehabilitation Research*. Desde aquel entonces, más de un millón de copias se han distribuido y la versión electrónica ya está utilizada por personas por todo el mundo.

Utilice las *Normas* al escribir o informar acerca de las personas con discapacidades. Ofrecemos un cartel que presenta una pequeña lista de estilo de escritura tratando del reportaje profesional de la salud y la discapacidad.

Cuestiones de representación

La Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA) define la discapacidad como un impedimento físico o mental que limita sustancialmente una o más actividades esenciales.

Dicho esto, las personas con discapacidades son como cualquier otro ser humano - tienen fortalezas y debilidades, aciertos y fracasos, esperanzas y sueños. Al igual que otros grupos minoritarios, no quieren ser estereotipados cuando cuentan sus historias. Siguiendo éstas normas, usted puede representar a las personas con discapacidades de una manera precisa y objetiva.

Utilice lenguaje que pone la gente en primer lugar, no su discapacidad. Use *persona con una discapacidad*, *mujer con esclerosis múltiple* o *un niño que tiene una discapacidad intelectual*. Lenguaje que pone la gente en primer lugar pone el enfoque en la persona, no en sus limitaciones funcionales. Etiquetado a una persona (por ejemplo, *un autista*) le deshumaniza y equivale a una persona con una condición. Piense en la gente primero. Piense en la gente primero también

cuando reportando sobre grupos de apoyo para discapacidades, como *personas con parálisis cerebral*.

Enfatizar las habilidades, no las limitaciones. Por ejemplo, *usa una silla de ruedas* o *utiliza un dispositivo de comunicación* en lugar de decir *confinado a una silla de ruedas* o *una persona incapaz de hablar*. En realidad, sillas de ruedas y otros dispositivos de ayuda representan la independencia de sus usuarios, no una carga. Para enfatizar las capacidades, evite palabras negativas que retratan a la persona como pasiva o sugieren una falta, retratando la persona como víctima, no capaz o defectuosa. Mientras que el término *discapacidad* en sí implica algo negativa, es el término más objetivo que hay en el inglés.

No se enfoque en la discapacidad a menos que sea esencial para la historia. Evite las historias de interés humano lacrimógenas sobre las enfermedades incurables, discapacidades congénitas o lesiones graves. Enfóquese en los problemas que afectan la calidad de vida de esos mismos individuos, como la vivienda, transporte y cuidado de salud accesible, las oportunidades de empleo y la discriminación. Enfoque en las características personales que no están relacionadas con la discapacidad, como artista, profesional, madre, etc.

Evite eufemismos condescendientes. Términos como *especial*, *angelito*, *una persona con capacidades diferentes* refuerzan la idea de que gente con discapacidades no puede manejar y vivir bien en la realidad. Mientras la palabra *especial* se utiliza en los nombres de algunos programas y organizaciones educativas, el uso de las *necesidades especiales* es ofensivo para muchos adultos con discapacidades que quieren estar tratados como todos los demás en su comunidad. Especial también implica una necesidad paternalista para ser atendido, lo que con frecuencia no es verdad. Sólo diga *niños con discapacidades*.

No retrate a las personas exitosas con discapacidades como si fueran héroes o santos sufrientes. Cada ser humano se enfrenta con retos en la vida. A pesar de que el público puede encontrar este tipo de representaciones de inspiración, esos estereotipos plantean falsas expectativas para las personas con discapacidades.

Evite el sensacionalismo y etiquetas negativas. Decir *afligidos con*, *lisiado por*, *víctima de o sufriendo de* retrata a los individuos con discapacidades como si fueran objetos indefensos de la piedad y la caridad. Exponer los hechos en términos neutros. Por ejemplo, decir *una persona que tiene SIDA*. Evite descriptores emocionales como *el desafortunado* o *el lamentable*.

No equipares la discapacidad con la enfermedad. Las personas con discapacidades pueden ser saludables, aunque pueden tener enfermedades crónicas como la artritis, enfermedades del corazón y la diabetes. Las personas que tuvieron polio y han pasado por efectos secundarios tienen *síndrome de post-polio*; ellos no están pasando por la fase activa del virus. Además, no implique que enfermedad si la discapacidad de una persona fue resultado del daño anatómico o fisiológico (por ejemplo, una persona con *espina bífida*). Por último, no se refiere a las personas con discapacidades como *pacientes* a menos que la relación con su médico es el objeto del debate y/o el artículo o si se hace referencia en el contexto de un entorno clínico.

Respete a la persona. No utilice palabras ofensivas tales como *mongolo*, *monstruo*, *cojo*, *subnormal*, *vegetal* o *imbécil*. Si usted mantiene la dignidad y la integridad de cada individuo, no

hay necesidad de tener pánico acerca de ser “políticamente correcto”. Cuando sea apropiado, usted puede preguntar a una persona como ella o él si prefiere que usted describa su discapacidad. Mientras que algunas frases comunes pueden ser hirientes, (por ejemplo, *ciego como un murciélago*), está bien utilizar expresiones cotidianas como “*nos vemos más tarde.*”

Usar lenguaje que pone a la persona primero: Glosario Parcial de Términos

Sabemos que el lenguaje da forma a las percepciones, por lo que una pequeña selección de palabras podemos hacer una gran diferencia en la comunicación de las actitudes hacia las personas con discapacidades y suposiciones acerca de la calidad de sus vidas.

El uso del lenguaje que pone a la persona primero, literalmente pone a la persona primero en lugar de enfocarse en su discapacidad. Al referirse a un individuo como una persona con una discapacidad en lugar de una persona con discapacidad, usted está proporcionando una descripción objetiva en lugar de una etiqueta. Aunque si las opiniones difieren en algunas palabras, esta lista ofrece términos preferidos para muchas discapacidades visibles e invisibles, que se ilustra con el lenguaje que pone a la persona primero.

AD / HD (Déficit de Atención / Hiperactividad) es el diagnóstico clínico de una enfermedad genética neuroconductual que se caracteriza por los síntomas en tres categorías: falta de atención, exceso de actividad y comportamiento impulsivo. Si bien la comunidad médica incluye ADD (Trastorno por Déficit de Atención) como un subconjunto de esta condición, defensores de la discapacidad consideran que las dos condiciones son claramente diferentes. Una persona que tiene ADD tiene dificultad enfocando y tiene un alto nivel de distracción, pero no experimenta hiperactividad o comportamiento impulsivo. Diga *persona con TDAH* o *estudiante con ADD*. No utilice *híper* o *perezoso*.

Trastornos del espectro del autismo (ASD) se refiere a un grupo de trastornos complejos del desarrollo del cerebro que pueden causar dificultad con las interacciones sociales, problemas con la comunicación verbal y comportamientos repetitivos. En cuanto a los síntomas, el síndrome de Asperger es en el extremo más suave del espectro. Las personas con **síndrome de Asperger** pueden tener limitaciones graves en un área donde no hay limitaciones para los demás en el espectro. Utilice *niño con autismo*, *síndrome de Asperger* o *persona en el espectro del autismo*. No diga *autista*. (Ver también "algunas excepciones.")

Ciego describe una condición en la cual una persona tiene pérdida de la vista para los propósitos de la vida ordinaria. Una persona está **legalmente ciega** cuando la visión con la mejor corrección no es mejor que 20/200. *Baja visión* y *pérdida de la visión* son términos genéricos para la pérdida de visión causada por la degeneración macular y otras condiciones. *Baja visión* generalmente denota a alguien que está legalmente ciego, pero todavía se puede ver en letra grande, los colores brillantes, luces y sombras y formas grandes, mientras que *la pérdida de visión* se refiere a los que han perdido la visión después del nacimiento. Diga *niño que está ciego*, *niña que tiene baja visión* u *hombre que está legalmente ciego*. (Usted también puede preguntar a la persona cuál término que prefiere mejor). Algunas personas ciegas se consideran pensadores visuales por eso

consideran *persona con visión reducida* y una *persona con impedimentos visuales* términos negativos.

La lesión cerebral o una lesión cerebral traumática (TBI) describen una condición en la que hay a largo plazo o la interrupción temporal de la función cerebral que resulta de lesión en el cerebro. Pueden surgir dificultades con (recordar el pensamiento, el aprendizaje) cognitivo, físico, emocional y / o el funcionamiento social. Utilice *persona con una lesión cerebral* o *empleado con una lesión cerebral traumática*. No diga *vegetal* o *alguien que falta un tornillo*.

Sensibilidades eléctricas y/o químicas describen condiciones médicas y crónicas caracterizadas por un deterioro neurológico, dolor y debilidad muscular, problemas respiratorios y problemas gastrointestinales. Las reacciones de las personas con sensibilidades químicas son provocadas por la exposición de una bajo nivel a sustancias y productos diariamente como los plaguicidas, disolventes, productos de limpieza, alfombras nuevas, adhesivos, perfumes y productos perfumados. Sensibilidades eléctricas son provocadas por los campos electromagnéticos de los aparatos eléctricos y frecuencias. Estas condiciones también se llaman *pérdida de tolerancia inducida por toxicantes, enfermedades ambientales o síndrome “sick-building”*. Utilice *persona con intolerancia química* o *las personas con enfermedades ambientales*. Las personas con esta condición no deberían ser llamadas *quimicofobicas* o descritas con el termino *“intolerancia ambiental idiopática.”*

El síndrome de fatiga crónica se refiere a una condición crónica en la cual los individuos experimentan seis o más meses de fatiga acompañada con síntomas físicas y cognitivas. *La fatiga crónica, síndrome de disfunción inmune y encefalomiелitis mialgia* son los términos que están actualmente preferidos. No diga *Yuppie Flu*. Además, no hay que confundir este síndrome con condiciones similares que coincidan, como *el síndrome del virus de Epstein-Barr* y la *fibromialgia*.

Paladar hendido/labio describe una discapacidad congénita específica involucra el labio y la encía. Diga *persona que tiene un paladar hendido*. *El labio leporino plazo* es anatómicamente incorrecto y estigmatizaste.

Discapacidad congénita describe una discapacidad que ha existido desde el nacimiento, pero no es necesariamente hereditaria. Utilice *persona con una discapacidad congénita* o *discapacidad desde el nacimiento*. No diga *malformación congénita* o *una deformidad*.

Sordo se refiere a un profundo grado de pérdida que impide la comprensión del habla a través del oído. *Personas con discapacidades auditivas* o *pérdida auditiva* son términos genéricos utilizados por algunos individuos para indicar algún grado de pérdida auditiva, de leve a profunda. OJO: Algunos les disgusta el término *disminuido*.

Discapacidad auditiva se refiere a una leve pérdida de la audición que pueden o no pueden ser corregidos con la amplificación moderada. Una persona que tiene dificultades de audición puede tener dificultades en el habla también, pero eso no afecta su capacidad mental. Diga *mujer quien esta sorda* o *niño con pérdida auditiva*.

Las personas que tienen algún grado de pérdida visual y pérdida auditiva prefieren el término *sordo-ciego*. También es aceptable utilizar *persona con pérdida combinada sensorial o pérdida sensorial dual*. Jamás utilice *sordomudo*. (Ver también "algunas excepciones.")

Discapacidad del desarrollo es un término general que describe cualquier discapacidad física y / o mental que comienza antes de los 22 años. Los ejemplos incluyen trastornos del espectro cerebral, autismo cerebrales y discapacidades sensoriales. Las personas con discapacidades del desarrollo tienen una amplia gama de niveles de funcionamiento y discapacidad. Aunque el término discapacidad intelectual a menudo se utiliza en conjunción con discapacidad del desarrollo, muchas personas con una discapacidad de desarrollo no tienen una discapacidad intelectual. Diga que *persona parálisis cerebral, persona con autismo o persona con una discapacidad del desarrollo*. No diga *ella es una mensa*.

La discapacidad es un término general usado para un atributo o una limitación funcional que interfiere con la capacidad de una persona, por ejemplo, caminar, levantarse o aprender. Puede referirse a una condición física, sensorial o mental, como la depresión, el síndrome del intestino irritable, enfermedad de Lyme, el síndrome de estrés post-traumático, la diabetes, la esclerosis múltiple y otras condiciones que restringen las actividades de la vida diaria. No se utilizan los términos *cojo* o *lisiado* porque muchas personas con discapacidades los consideran ofensivos.

Reconocemos la necesidad de concisión, pero siempre que sea posible, evite el uso de las personas con discapacidades como una etiqueta genérica. La discapacidad describe a una condición, no a un grupo de gente, y tiene connotaciones de "no-funcionamiento" (como "un coche discapacitado"). También implica un grupo homogéneo que está separado del resto de la sociedad. Utilice *las personas con discapacidades* o *la comunidad de discapacitados*.

La desfiguración se refiere a los cambios físicos causados por quemaduras, trauma, enfermedades o condiciones congénitas. No diga *víctima de quemaduras*. Diga *sobreviviente de quemaduras* o *niño que tiene quemaduras*.

El síndrome de Down describe un trastorno cromosómico que causa un retraso en el desarrollo intelectual y en el lenguaje físico. Diga *persona con síndrome de Down*. No utilice *mongolo* o *persona especial*.

El VIH / SIDA es una enfermedad del sistema inmune. Con el tiempo, el VIH (virus de inmunodeficiencia humana) puede debilitar el sistema inmune a un punto en que el cuerpo se vuelve susceptible a ciertas enfermedades que los con sistemas inmunológicos sanos resisten. Las personas con VIH están diagnosticadas con SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida) cuando se cumplen una o más condiciones específicas. Utilice *persona que vive con el VIH* o *personas que tienen SIDA*. No utilice *víctima del SIDA*.

La discapacidad intelectual se refiere a las limitaciones en el funcionamiento intelectual y la conducta adaptativa que requiere apoyos ambientales o personales para vivir de una forma independiente. Aunque el retraso mental antes era un término clínico aceptado, muchos hoy en día lo consideran un insulto. Las personas que tienen ésta condición, sus familias y organizaciones que lo protegen han hecho una campaña para poner un fin al uso del término.

(Ver "La ley de Rosa y el lenguaje de la intimidación.") Diga *personas con discapacidades intelectuales*. No utilice *retrasado, mongolo o subnormal*.

[CAJA]

Ley de Rosa y el Lenguaje de Bullying

Firmada como ley en Estados Unidos en 2010, la ley de Rosa reemplaza el *término retraso mental* con la frase *discapacidad intelectual* en estatutos federales en relación con la salud, educación y el trabajo. La ley fue nombrada por la pequeña Rosa Marcellino, una niña de 9 años cuyo hermano Nick explicó el cambio de ésta manera: "La manera en lo que usted refiere a la gente es cómo se les va a tratar en persona. Si cambiamos las palabras, tal vez vamos a ver una nueva actitud hacia las personas con discapacidades. "*

* De "Observaciones durante las declaraciones presidenciales al firmar del Acta del Siglo 21, Accesibilidad de Comunicaciones y Video, 2010" <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2010/10/08/remarks-president-signing-21st-century-communications-and-video-accessib>, 12/07/12

La mayoría de los estados han cambiado sus leyes para utilizar un lenguaje más respetuoso en los estatutos y también con respecto a los nombres de las agencias estatales.

La comunidad discapacitada esta apoyando una campaña nacional llamada "Corre la voz para terminar con la palabra", la cual aumenta la conciencia del público acerca de poner a un fin la utilización de la palabra R.** Este movimiento también es parte de la batalla contra el acoso escolar, que a menudo comienza con palabras degradantes y destructivas.

**de la palabra R (*Retarded*) = *Mongolo*

Problemas de aprendizaje describe a una condición de origen neurológico que pueden manifestarse en problemas de aprendizaje y el uso de habilidades en lectura (llamado dislexia), escritura (digrafía), matemáticas y otros procesos cognitivos, debido a las diferencias en la forma en que el cerebro procesa la información. Las personas con discapacidades de aprendizaje tienen por medio o aún más del por medio coeficiente intelectual.

El término **no** incluye un problema de aprendizaje que es principalmente el resultado de otra causa, como una discapacidad intelectual o una falta de oportunidades educativas. Cuando reportando sobre problemas de aprendizaje, diga *persona con una discapacidad de aprendizaje*. No utilice *lento al aprender o retrasado*.

No Discapacitado es el término preferido cuando el contexto exige una comparación entre las personas con y sin discapacidades. Utilice *las personas sin discapacidades* en lugar de *sano, físicamente capaz, normal o entero*.

El síndrome post-polio es una enfermedad que afecta a algunas personas que han tenido poliomielitis (polio) mucho después de la recuperación de la enfermedad. Se caracteriza por una nueva debilidad muscular, dolor articular/ muscular y fatiga. Diga *persona con síndrome de post-polio*. No utilice *víctima de la poliomielitis*.

La discapacidad psiquiátrica se refiere a una variedad de condiciones psicológicas. Diga *persona con una discapacidad psiquiátrica o enfermedad mental*. En un contexto clínico o

cuando sea necesario tener la exactitud médica o legal, usar términos diagnósticos como esquizofrénico, psicótico y otros términos médicos. Tenga en cuenta, también, que el trastorno bipolar ha sustituido por la depresión maníaca. Términos y frases como *loco*, *maníaco*, *lunático*, *faltar un tornillo*, y *chiflado* son ofensivos y nunca se debería estar aplicados a las personas con condiciones de salud mental.

Un ataque convulsivo, describe una contracción muscular involuntaria, una breve disfunción o pérdida del conocimiento como resultado de un trastorno neurológico como la epilepsia o de una lesión cerebral adquirida. Diga *niña con epilepsia* o *adolescente con un trastorno convulsivo*. La palabra convulsión solo debería ser utilizada para las convulsiones que implican la contracción de todo el cuerpo. No utilice *epiléptica*, *espástica* o *ataques*.

Animal de servicio o perro de servicio describen a un perro que ha sido entrenado individualmente para realizar un trabajo o tarea(s) para una persona con una discapacidad. Además de guiar a las personas que son ciegas, pueden alertar a las personas sorderas, jalar sillas de ruedas, alertar y proteger personas que están pasando por un ataque convulsivo, recordar a una persona con enfermedad mental a tomar los medicamentos recetados y calmar a una persona con post-traumático trastorno de estrés durante un ataque de ansiedad. Los caballos miniaturas también se consideran animales de servicio bajo La Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA). Los changos nos están considerados animales de servicio. No utilice *perro lazarillo*.

Baja estatura describe una variedad de enfermedades genéticas que causan la gente a crecer a menos de 4'10 pies de altura. Diga *persona de baja estatura*, aunque algunos prefieren el término gente pequeña. Enanismo es un término médico aceptado, pero no debería ser utilizado como terminología general. No se refiera a éstos individuos como enanos, debido a las connotaciones del circo.

Discapacidad del habla es una condición en la cual una persona tiene limitado sus patrones del habla. Utilice *niño que tiene una discapacidad del habla*. Para una persona sin capacidad de expresión verbal, diga *persona sin habla*. No utilice *mudo* o *tonto*.

Lesión de la médula espinal se describe una condición en la que la persona ha habido daño permanente la médula espinal, resultado en algún grado de parálisis. Cuadruplejía denota pérdida de función en las cuatro extremidades, mientras que la paraplejía refiere a la pérdida de la función en la parte inferior de sólo el cuerpo. En ambos casos, el individuo podría tener alguna función en las extremidades afectadas. Mientras que las personas con lesiones de médula espinal a menudo se refieren a sí mismos como un “para” o un “quad”, los comunicadores deben utilizar *hombre con paraplejía*, *la mujer que está paralizado* o *persona con una lesión de la médula espinal*. No diga *inválido*.

La dependencia de sustancias se refiere a los patrones de consumo de sustancias que resultan en un deterioro significativo en al menos tres áreas de la vida (familia, trabajo, salud, etc) durante un período de 12 meses. Aunque términos como alcohólico y adicto son médicamente aceptable, pueden ser despectivos para algunos individuos. Términos aceptables son *las personas que están dependientes de sustancias* o *persona que esta dependiente del alcohol*. Las personas

que tienen un historia de dependencia de alcohol y / o con drogas y ya no usan alcohol o drogas pueden identificarse a sí mismos como en recuperación o como una persona en recuperación.

Sobreviviente esta utilizado por las personas para afirmar su recuperación o la conquista de una condición adversa de salud, tal como sobreviviente de cáncer, sobreviviente de quemadura sobreviviente, sobreviviente de una lesión cerebral o superviviente de un accidente cerebrovascular. No les llame *víctimas*.

Algunas excepciones

El lenguaje es en evolución continua y ninguna regla es absoluta. Aquí hay algunas excepciones notables cuando uno está usando un lenguaje que pone en la gente primero.

La comunidad sorda. Como grupo, ésta población típicamente se refiere a sí misma como la comunidad de sordos o sordas (con un capital S) en lugar de personas sordas. Se identifican con una comunidad específica compuesta por aquellos que comparten un lenguaje común, el lenguaje de Señas Americanas (ASL) y su propia cultura.

Humor entre la comunidad discapacitada Algunas personas en la comunidad discapacitada se refieren a sí mismos con los mismos términos ofensivos que le urgimos evitar. Esta familiaridad es una forma de humor entre la comunidad discapacitada y no debería estar adoptada por los que están fuera del grupo.

El idioma de identidad. Algunas personas prefieren “lenguaje de identidad”, un lenguaje que pone la persona primero como una manera de mostrar su orgullo de ser discapacitado. Así, una persona que valora su autismo como una parte inseparable e importante de su ser podría decir orgullosamente: “Yo soy autista” de la misma manera ella dice que es americana. Del mismo modo, muchos consideran la frase *un hombre ciego* un descriptor neutral (lo mismo que la frase hombre alto). *Amputado* se utiliza con más frecuencia que *una persona con una amputación*.

Aún así, el principio rector sigue siendo: Con gente discapacitada, de la dignidad que toda la gente quiere. Mediante el uso del lenguaje que pone la persona primera, usted va a mantener la objetividad y transmitir el respeto.

Conceptos claves para la comunidad discapacitada

Estos términos y conceptos pueden ser útiles al escribir sobre las personas con discapacidades.

Accesible describe la naturaleza de acomodaciones para las personas que tienen discapacidades. Diga *un espacio de estacionamiento accesible* en lugar de *estacionamiento para discapacitados*, *minusválidos* o *baño para minusválidos*. Accesible también describe los productos y servicios para personas con discapacidades de visión o audición. Un buen ejemplo es cuando un hospital ofrece materiales educativos para un paciente en letra grande o cuando una universidad añade subtítulos a su video de reclutamiento. *Minusválidos* tiene connotaciones negativas porque sugiere que el obstáculo a la participación es la persona y no el medio ambiente.

El apoyo político es un proceso activo diseñado para hacer las instituciones y los sistemas sociales/ políticos más responsivos a los derechos civiles, necesidades y elecciones de los individuos. Mediante la promoción individual y del grupo, las personas con discapacidades puedan comunicar sus derechos a través de varias leyes de derechos civiles y participar en la toma de decisiones que les afecta.

Consumidor es el término utilizado por muchos en la comunidad discapacitada para referirse a una persona con una discapacidad. El movimiento de derechos civiles en los EE.UU. fue inspirado por el movimiento de la vida independiente durante la década setenta que sostenían que las personas con discapacidades son consumidores de servicios de asistencia y tienen la responsabilidad de evaluar y controlar esos servicios. En una nota similar, algunas personas prefieren estar descritas por lo que utilizan, tales como *silla de ruedas*, *usuario ventilador* o *usuario de los servicios de salud mental*.

El movimiento de la Vida Independiente (IL) se refiere a la filosofía de que las personas con una discapacidad debería ser capaces de tomar decisiones que afectan a sus propias vidas. IL también se refiere a un movimiento de derechos civiles que aboga por la igualdad de participación en la vida comunitaria y de un sistema de servicio formado por centros para la vida independiente. Estos centros de recursos no residenciales están dirigidos por y para personas con discapacidades, así como para el beneficio de toda la comunidad. Sus servicios principales son la defensa, información, referencias y capacitación para la vivir una vida independiente, la consejería de pares y, más recientemente, la desinstitutionalización de las personas con discapacidades.

Inclusión quizás esta mejor conocido por su papel en los programas en las escuelas públicas, aunque el concepto tiene un significado más amplio. La inclusión significa que las personas con discapacidades están consideradas ciudadanos de pleno derecho, con igualdad de oportunidades para participar en la vida comunitaria. Como la minoría más grande en los EE.UU., las personas con discapacidades también deberían estar incluidas en las conversaciones acerca de la diversidad.

El modelo médico es una actitud y práctica que considera la discapacidad como un defecto o una enfermedad que debería ser curada o normalizada mediante de la intervención médica. Personas dentro de la comunidad discapacitada prefieren el modelo de **convivencia social** o **el movimiento de la vida independiente** con respecto a la discapacidad. La comunidad ve la discapacidad como una diferencia neutral entre la gente y reconoce que personas con discapacidades pueden ser saludables también. En el modelo social, los problemas relacionados con la discapacidad son causados por la interacción entre el individuo y el medio ambiente en lugar de la discapacidad del individuo. Estos problemas pueden ser remediados por el cambio de actitudes sociales, alrededores, políticas públicas, y otras barreras a la plena participación.

[Portada Tracera]

Tus palabras, nuestras imágenes

¿Le gustaría echar un vistazo general y rápido? Descargue nuestro cartel mostrando el estilo de escritura al reportar sobre la discapacidad
www.rtcil.org/guidelines.

Research and Training Center on Independent Living
The University of Kansas
4089 Dole Center, 1000 Sunnyside Ave.
Lawrence, KS 66045-7561
E-mail: rtcil@ku.edu
Teléfono: 785-864-4095
TTY: 785-864-0706
Sitio web: www.rtcil.org/guidelines

Gracias a nuestros revisores

Estamos muy agradecidos a las personas y las organizaciones que sirven la comunidad para su contribución a ésta edición de *Normas*. Una lista parcial incluye:

American Association of People with Disabilities
Association of Programs for Rural Independent Living
Beach Center on Disability, University of Kansas
Brain Injury Association of America
Christopher & Dana Reeve Foundation
Hearing Loss Association of America
Institute for Disability Studies, University of Southern Mississippi
Learning Disabilities Association of America
National Ataxia Foundation
National Council on Independent Living
National Center for Environmental Health Strategies, Inc.
Post-Polio Health International
Rocky Mountain ADA Center
Scientific and Consumer Advisory Panel, Research and Training Center on Community Living
Spinal Cord Central, United Spinal Association
Tarjan Center, University of California, Los Angeles
United Cerebral Palsy/Community Living and Support Services

En la portada: Jeff Gordon, Ranita Wilks, Rachel Magario y su perro de servicio, Nettie, en el campus de la University of Kansas. Foto por Diane Guthrie.

La Universidad de Kansas prohíbe la discriminación por motivos de raza, color, etnia, religión, sexo, origen nacional, edad, ascendencia, discapacidad, estatus de veterano, orientación sexual, estado civil, situación familiar, la identidad de género, expresión de género e información genética en los programas y actividades de la Universidad. La siguiente persona ha sido designada para atender las consultas relativas a las políticas de no discriminación: Director de la Oficina de Oportunidades institucional y acceso, IOA@ku.edu, 1246 W. Campus Road, Oficina 153A, Lawrence, KS, 66045, (785) 864-6414, TTY 711.

Nota del editor: Lo arriba escrito fué traducido del Ingles al Español Mexicano y Centroamericano. Aunque los dialectos pueden ser similares, tienen sus diferencias entre los países y regiones.